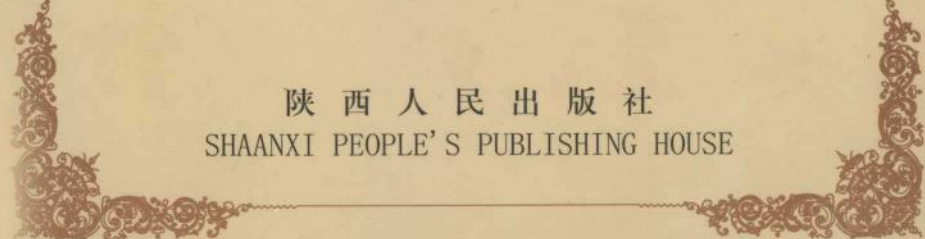


西安外国语学院 学术论丛

(第十卷)

陕西人民出版社
SHAANXI PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE



西安外国语学院学术论丛第十卷

——语言与思维

杜瑞清 主编

陕西人民出版社

《西安外国语学院学术论丛》编委会

主 编 杜瑞清

副主编 户思社 聂 军

编 委 党金学 张成柱 蒋梓骅

杨达复 刘越莲 温仁百

本册主编 杨达复

前 言

《西安外国语学院学术论丛》于西安外国语学院建校 50 周年之际编辑出版。论丛展示了我院从事外语及其他学科教学的广大教师近十年来努力工作，刻苦钻研的心血与成果，它标志着西安外国语学院在外语教学、科学研究两方面所取得的斐然成果。

《西安外国语学院学术论丛》由外国文学、外语教学、翻译、语言学四个部分组成。在改革开放的国策下，我院教师知识结构发生了巨大的变化，国外最新的语言、文化、理论大量引进教学科研，使学术水平得到了迅速提高。

外国文学评论较前有了长足的发展。文学评论运用多元化理论进行研究，涵盖符号学、结构主义、解构主义、后现代主义等多种前沿理论，文学作品涉及英国、美国、法国、德国、奥地利、西班牙、日本、俄罗斯等不同国度；在国内外文学研究领域开始崭露头角。

外语教学研究集我院各语种教学经验之大成。我院在 50 年建校历史中积累了丰富的教学经验，不仅在教学法、教学环境、教学手段、教学内容、教材研究、教学质量、教学效果上形成了一整套行之有效的教学方法，不断从宏观角度，逐渐摸索系统工程的理论、方法，对整个外语教学现状进行全面分析、考察，找出症结所在，进行系统改革，与时俱进，使外语

教学在时代的发展中跟上前进的步伐。外语教学研究比较具体地解决了语言能力和交际能力的培养，以传统教学法带动交际教学法，把文化教学与语言教学逐渐结合起来，并认真探讨多媒体信息技术在外语教学中的优势。

翻译理论研究一直是我院关注的课题，在为我国培养新的翻译人才的同时，外语教师从翻译理论到翻译实践等方面努力开拓，硕果累累。他们不断有高质量的译作问世，同时由翻译技巧的多元化扩展到对语言学、语用学、文化学、人类学、符号学、心理学等学科的交叉研究，从对文本的单一研究深入到对作者、译者、读者的多方面研究，丰富和发展了传统的翻译理论研究。

语言学研究与语用系研究是近年来我院语言学研究最有成果的两个方面。从建立在乔姆斯基理论上对语言学基本理论的掌握、运用，到对历史比较评议学的探讨，对索绪尔集现象学与心理学于一体的结构主义语言学的思考，对社会语言学的研究，表现了语言学研究已经从固定、静止的语言内部结构的分析，扩展到关注变化的、发展的语言现象的各个方面；语言与言语，内部语言学和外部语言学，共时语言学和历时语言学，交叉的视点。语言学研究审视语言结构系统的形式，关注社群使用语言的特征，语言的实质以及语言风格的变异，我院语言学者从不同侧面对语言学的研究，证明了语言是各种特征交叉的结果，从中展示了千姿百态的动态语言的丰富内涵。

外国文学、外语教学、翻译及语言学构成的多元结构的研究网络，表明了我院教师在学术领域里的辛苦劳动及不懈的努力。他们用一篇篇论文铺就了西安外国语学院奋发攀登的台

阶。他们用智慧的结晶共同构架了西安外国语学院璀璨的今天。他们还将以平凡的工作，默默无闻的耕耘组成坚固的基础，齐心协力托出西安外国语学院更加美好的未来。

只有不畏艰险，沿着崎岖小径攀登的人，才能达到辉煌的顶峰。

目 录

英语缩略语探讨	周龙如 (1)
现代英语里的省音现象	张亚伦 (29)
英语习语渊源及用法举例	张复星 (40)
英语的被动意义和被动形式	周龙如 (47)
语感的概念和语感形成的规律	胡学云 (65)
英语语篇难度的计算机测定	唐家益 杨达复 (79)
英语歧义的修辞艺术	周龙如 杨延龙 (88)
语言的双重约束与单项突出的文化背景	赵 起 (105)
结构主义: 语言研究方法论的嬗变与批判	田惠刚 (127)
浅议英汉成语之异同	刘 煜 (141)
Conversion—A Prolific Way in English	
Word Building	余宝珠 (150)
关于跨文化交际与素质培养的几点思考	杜瑞清 (162)
男女语言行为差异初探	王改燕 (167)
英汉主语比较	王满良 (175)
文化的障碍	
——跨文化交际实例分析	曾 萍 (185)
直接与间接的文化取向	曾 萍 (195)
人类的语言与爱情表达	

——以诗体语言为例	张保宁 (208)
语序与语义策略在第二语言简单句理解中 的作用	黎菲 刘煜 (220)
社会语言学与 TESOL	张 瑛 (232)
浅析英语所有格短语的语法特征	郭 洁 (238)
英语复合词: 搭配及其分类 ——以复合形容词为例	薛旭辉 (252)
语言与思维的关系研究在认知学科中的地位	黎菲 冯晓媛 (273)
语境与会话含义	李 杰 (287)
Conversation Among Chinese Friends: A Case Study	Jianhong Wang(300)
近二十年“中国英语”研究述评	杜瑞清 姜亚军 (320)
A Contrastive Pragmatic Analysis of Passives in English and Mandarin Chinese ...	Jianhong Wang(331)

英语缩略语探讨

周龙如

缩略语是语言的一种简略形式。把一个单词或词组缩减为一个或几个字母，以减少书写篇幅，节省阅读时间，是交流思想的便利捷径。这种现象在各种语言中几乎都存在，而且是由来已久的。早在印刷术发明之前，人们就使用了缩写。如希腊的古抄本中充满了缩写；许多古代的纪念碑和货币上亦有缩写。古罗马士兵打的旗帜上面写着 S.P.Q.R. 四个字母，代表拉丁语 *Senatus Populusque Romanus* (罗马元老院和人民)。11 世纪以后，差不多每一本宪章和法律文件里都含有缩写。11 世纪奥国哈普斯堡 (Hapsburg) 王室曾用一个缩略语 A.E.I.O.U. (来源于一首离合体诗) 来宣扬帝王的权威。这个缩略语曾有几种不同的解释，其一是 “*Austriae Est Imperare Orbi Universi*” (天命奥地利统治全世界)。

在近代生活中，缩略语的使用极为广泛。人们在图书杂志、报刊文章、广播电视节目、广告商标、发票单据、医药处方、商品目录、电话号码簿、各种说明书手册中，都可碰到缩略语。随着社会的发展，语言的变化，缩略语也在演变。新的缩略语被创造出来，而另一些缩略语则逐渐被淘汰。总的趋势

是在日益增加。但直到本世纪初期，人们使用缩略语还是比较有节制的。如 50 年代以前出版的英语缩略语词典，所收词条均不超过 1 万个。缩略语的急剧增加，则是近年来的事。六、七十年代，科学技术突飞猛进。自动控制、电子计算机、宇宙航行、通讯卫星等的发展和应用，带来了新技术、新设备、新概念，同时产生了大量的新缩略语（绝大部分是首母缩略词）。缩略语被认为是一种更迅速、更引人注目的交往媒介（communicative media），不仅用以节省新闻印刷的宝贵版面篇幅和广播的宝贵分秒时间，还被用来突出宣传新产品、新思想、新计划，以谋求公众的支持，或扩大销售市场。如月球登陆考察产生了 BIG(biological isolation garment 生物隔离服)，SRC(sample rock container 岩石取样器)等缩略词；AIM(American Indian Movement 美国印第安人运动)，ERA(Equal Rights Amendment 美国宪法的男女平等权利修正案)曾经是美国前一时期的报纸上的显著标题；使老年公民感兴趣的缩略语有 SSI(supplemental security income 社会保障补助金)；商品的牌号也用了缩略语，如 CONTAC(*continuous action*) cold capsules(长效牌感冒胶囊)。Dr John Paxton(编有 *Everyman's Dictionary of Abbreviations*, 1974)把缩略语的制造比作当今世界上最大最快的工业。我们统计一下美国 Ellen T. Crowley 主编的 *Acronyms, Initialisms & Abbreviations Dictionary* 的收词量，其 1960 年第一版收词仅 12, 000 余条，1965 年第二版增加到 45, 000 余条，1970 年第三版为 80, 000 余条，到 1976 年第五版时（仅在 16 年时间内）增加了 10 倍，达到 130, 000 余条，据 Crowley 估计，这种势头还没有减慢的迹象。

缩略语发展中的一个新动向是逆序造词（back-

formation)。缩略语本来是语言的简略，过去一直是先有全名，然后产生缩写形式。但现在（主要是在美国）有些新成立的团体组织，在确定名称时，常是先选定一个丰富多彩、吸引注意的缩略词，以便向公众突出显示他们的原则、理想和目标，然后再按缩略词中包含的首字母，填入适当的单词，成为本组织的正式名称。如美国一些城市的环境保护组织，选定 GASP 一词作为自己名称的缩略语，显示污染使人们“透不过气”，必须保护环境，然后填入适当的单词，确定本组织的名称为“Greater (insert name of a city) Alliance to Stop Pollution”(某某城市反污染大联盟)。类似的团体组织缩略语，如 JOBS (Job Opportunities for Better Skills 保证熟练技术就业机会组织) 表示争取“就业职位”，CARE (Cooperative for American Relief Everywhere 美国援外合作社) 表示对外国受难人民的“关心”，POWER (Professionals Organized for Women's Equal Rights 妇女职业人员争取平等权利组织) 强调“权力”的重要性。

由于首母缩略词有时和一个单词的拼写相同，可能联系到坏的意思。因此一些机构在命名时，常要考虑到可能导致的后果。据美国一些记者透露，1970 年美国总统一尼克松原拟把预算局 (Bureau of the Budget--BOB) 改名为 Bureau of Management and Budget, 但考虑到其缩略语为 BOMB, 可能产生灾难性的意义，因而改用 Office of Management and Budget (行政管理和预算局)，其缩写为 OMB, 不致引起误解。缩略语在现代生活中影响之大，是值得注意的。

一、缩略语的构成形式和类别

缩略语，在广义上，包括了语言的各种缩略形式 (short or shortened forms)。就其构成方式，可以分为三大类。但各类之间的界限，有时不是很明显的。

1. 缩写词 (abbreviations)。

缩写词是将英语的单词缩减为一个或几个字母形成的。

缩减为一个字母的，如 *a*(age 年龄)，*b*(born 生于……)，*D*(depot 仓库)，*S*(satisfactory(学习成绩良好) 等。由于一个字母能代表的单词很多，通常须在一定的上下文内使用，才能判定其意义。

单词的缩写采用几个字母的形式较多，这是为了较易辨认。最简单的方式是将一个单词省去半截 (或大半截)。这种缩写又叫节略词 (clipped words)。通常是省去单词的后半截 (a)，有的省去单词的中间部分 (保留词首和词尾) (b)，或保留词首和后面的主要辅音字母 (c)。如：

- | | | |
|---------|-------------|---------------|
| (a)al | alcohol | 酒精、乙醇 |
| Brit | British | 英国的 |
| suppl | supplement | 补充，附录，增刊 |
| (b)govt | government | 政府 |
| addl | additional | 附加的，另外的 |
| chge | change | 变化，改变 |
| B'ham | Birmingham | 伯明翰 [英国城市] |
| (c)obdt | obedient | 服从的 |
| clsng | closing | 封闭 (的)，结束 (的) |
| Bgmstr | Buglemaster | 司号长 |

一些同词根的单词，其缩写形式除采用同一词头外，还另加上各自的最后一个字母，以显示其共同之处和差别，构成一组缩写词。如：

evap	<i>evaporate</i>	蒸发
evapd	<i>evaporated</i>	蒸发（过）的
evapg	<i>evaporating</i>	蒸发，汽化
evapn	<i>evaporation</i>	蒸发（量）

由于缩减的程度或方式不同，有些较长的单词往往有好几种不同的缩写形式。如：

association--A, ass, assn, assoc, assocn
barrel--barl, barr, bl, brl
catalogue--cat, catal, catl, catlg

(1)合成词的缩写 一些合成词的缩写，往往是取其组成部分的词首构成 (a)，有时在缩写字母中间加连字符“-”或斜线“/”，以显示其组成部分 (b)。如：

(a)AP	<i>armour-piercing</i>	穿甲的
hp	<i>horsepower</i>	马力
ccw	<i>counterclockwise</i>	逆时针方向的（地）
EEG	<i>electrocardiogram</i>	心电图
(b)C-G	<i>Chaplin-General</i>	随军牧师长〔英军〕
s-t	<i>single-track</i>	单轨的
a/w	<i>all-weather</i>	全天候的
r/a	<i>radioactive</i>	放射性的

这种缩写同首母缩略词的形式一样，有时二者的界限不易划清。

(2) 缩略法构词 有些常用词的节略词, 由于经常使用, 逐步被当做单词看待。这些词原来都带有缩略的标志 “.” 或 “'”。如 *ad.* (*advertisement*), *lab.* (*laboratory*), *'bus* (*omnibus*), *'phone* (*telephone*)。以后逐步丢掉这些标志, 不再被当做缩略形式, 而成为英语的新词。这是英语构词的一种方法, 叫做缩略法 (*shortening*)。这样构成的词, 和原词同时存在, 通常用于口头或非正式场合。它们和其他单词一样, 具有词性和相应的语法形态变化。如:

① *a film fan* *fans* [来自 *fanatic* (人) 迷 (者)]

the curio *curios* [来自 *curiosity* 古玩]

② *The boys are cycling to the park.* [来自 *bicycle* 自行车]

She has got her hair beautifully permed. [来自 *permanent* 电烫头发]

(3) 缩约词 有一种英语口语中常用的简略形式, 叫做缩约词 (*contractions*)。如 *you're*, *I've*, *it's*, *she'll*, *we'd*, *aren't*, *ain't*, *haven't*, *shouldn't* 等。这种缩约词起源于语音的省略, 然后表现于书写形式, 和一般缩写词本来是书写的省略不同, 严格讲不属于缩略语的范围, 因此英语缩略词典中, 一般不收录这种形式。

2. 首母缩略词 (*acronyms*)。

首母缩略词是由一个词组中每个单词 (或主要单词) 的词首 (一个或几个字母) 构成的缩略词。*acronym* 一词来源于希腊语 *akros* (*tip*) 和 *onyma* (*name*), 意为词首词。一些词典编辑者认为 *acronyms* 是指可以拼读的缩略词, 如 *EFTA* /'eftə/ (*European Free Trade Association* 欧洲自由贸易联盟), *UNRRA* /'ʌnrə/ (*United Nations Relief and Rehabilitation*

Administration 联合国善后救济总署)等,而把一些不能拼读全按字母读音的,如 reww (rated continuous working voltage 额定连续工作电压), NTDA (National Trade Development Association 全国贸易发展协会〔英国〕)等,叫做 initialisms (首母结合)。由于二者在构成形式上是相同的,而且一些同类性质的缩略语,如联合国的组织机构名称,有的是进行拼读的(如 UNRRA 等),有的过去按字母读音,现在也可以拼读(如 WHO/hu:/--World Health Organization 世界卫生组织),有的一直接字读音(如 FAO--Food and Agriculture Organization 联合国粮食及农业组织),这里没有一定的规律。因此在使用中,人们常不加区别,把这种缩写形式统称为首母缩略词(acronyms)。

首母缩略词通常是取词组中单词的第一个字母构成(a),词组中的虚词(如冠词、介词、连词等),一般舍去,不取首母(b)。有时词组中一些非关键的或次要的实词,也可舍去不取首母(c)。也有取首母时,把虚词(特别是较长的介词)包括在内的例子(d),或把虚拟原词夹在缩写字母当中(e)。如:

(a) ICU International Cycling Union

国际自行车运动联合会

lfici low-frequency iron core inductance

低频铁心电感

(b) UCCA Universities Central Council on Admissions

大学入学中央委员会〔英国〕

STOL short take-off and landing (飞机) 短距起降

RSPCA Royal Society for the Prevention of Cruelty to
Animals

皇家制止虐待动物协会〔英国〕

(c)EAL *Eastern Airlines, Incorporated*

东方航空公司〔美国〕

ARSH *Associate of the Royal Society for the Promotion of Health*

(英国) 皇家卫生促进学会准会员

(d)TASAP *The Army Scientific Advisory Panel*

陆军科学咨询委员会〔美国〕

AWOL *absent without leave* 擅离职守, 无故缺席

eaon *except as otherwise noted* 除另有通知外

(e)c to c *centre to centre* 中心距, 轴间距

M of RAF *Marshal of the Royal Air Force*

〔英〕空军元帅

BA in E & B *Bachelor of Arts in Economics and Business* 经济学和商业学士

首母缩略词也有从词组中每个单词词首取两个或两个以上的字母构成 (a), 或采取混合形式 (有的单词取一个字母, 有的取几个字母) (b)。这种形式在军语缩写 (尤其是美国军语) 中最常见, 有时构成的首母缩略词最长竟达二十几个字母 (c)。如:

(a)ELINT *electronic intelligence* 电子情报

BENELUX *Belgium Netherlands Luxembourg*

比利时、荷兰、卢森堡经济联盟

(b)PANCZ *Panama Canal Zone* 巴拿马运河区

HAFMED *Headquarters, Allied Forces Mediterranean*

地中海盟军司令部〔北约〕

ANEXGOVT *at no expense to the government*

非官费的，政府不承担经费

(c) ADCOMSUBORDCOMPHIBSPAC *Administrative Command, Amphibious Forces, Pacific Fleet Subordinate Command* 太平洋舰队两栖部队行政司令部附属司令部〔美国〕

有时词组中可以包含一个首母缩略词。这样的词组再形成缩略语时，把其中的首母缩略词也当成单词看待，同样取首母。这种现象可叫做“缩略语再缩略”。如：

VDF VHF(very high frequency) *direction finding*
甚高频测向

NAGARD NATO Advisory Group for Aeronautical
Research and Development 北约航空研究
与发展顾问团

UIE UNESCO Institute for Education 联合国教科文
组织教育研究所

NRZI *no-return-to-zero-IBM* (International Business
Machines Corporation) 国际商业机器公司不归
零制

有时一些组织机构的名称已经改变，但原来的缩略语因使用时间较长，已为人们所熟悉，故不加改变，仍沿用旧缩略语。如：

UNICEF United Nations Children's Fund (原名 *United Nations International Children's Emergency Fund*) 联合国儿童基金会